

世界文化记忆遗产

MEMORY OF THE WORLD CULTURAL HERITAGE

世界文化記憶遺產

東パキスタンの記事

DONGBA PAPER

活着的象形文字

THE HIEROGLYPH ALIVE

生きているグリフはある



大蕃茄传媒机构 策划/著作

云南出版集团公司

云南人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

东巴文：活着的象形文字：东巴汉英日对照/大蕃茄传媒机构著. —昆明：云南人民出版社，2007.8
ISBN 978-7-222-05131-7

I. 东... II. 大... III. 东巴文-文字-汇编-东巴、汉、英、日 IV. H257.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第134906号

书名：

活着的象形文字

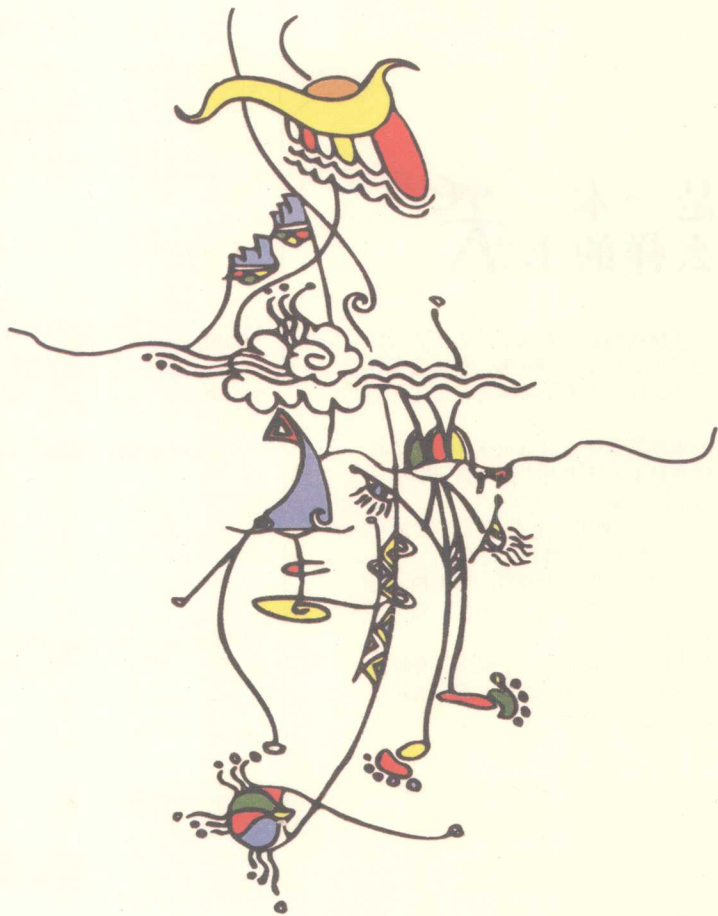
策划\著作：大蕃茄传媒机构
责任编辑：李志民 任梦鹰
文字：散散 缪云
摄影：大蕃茄图库
翻译：胡春梅 苏秋军

平面设计：小力力

出版：云南出版集团公司 云南人民出版社
发行：云南人民出版社

社址：昆明市环城西路609号
邮编：650034
网址：www.ynpph.com.cn
E-mail：rmszbs@public.km.yn.cn
开本：889×1194 1/48
印张：3
版次：2008年1月第1版第1次印刷
印刷：昆明富新春季彩色印务有限公司
ISBN 978-7-222-05131-7
定价：19.00元

尊敬的读者：若您购买的我社图书存在印装质量问题，请与我社发行部联系调换。
发行部电话：(0871)4194864 4191604 4107628（邮购）



这是一本什么样的书？



这本书用现代的视觉表现手法表现古老的文字，充分展示象形文字的魅力，更贴近现代人的审美方式，让古老的文字感性地带入人们的内心。

这是一本充满意趣，值得玩味的书。思维的乐趣不仅来自于文字本身，还来自于隐藏在文字背后的生活、文化、历史。

这是一本实用的书。它收录了详实的字典，可供查找、参考、对照书写。

这是一本适合作为礼物的书，用不拘一格的形式全面解读了东巴文及东巴文化，充满了丽江特有的气息。

它也是为孩子们准备的，了解文字有趣的雏形，启发他们的想象力及认识、描绘事物的能力，让他们爱上文字。

これはどんな本ですか？

この本は現代的な視覚表現手法に古い文字をあらわします。絵文字の魅力に十分にしています。現代人の審美式に近いです。古い文字は感性的にひとびとの心に入ります。

この本は面白い本です。思惟の楽しみは文字自身からだけない、まだ文字の後ろ隠れるの生活、文化、歴史からです。

これは実用な本です。その中には詳しい辞書があり、さがす、参考する、書くことができます。

これはプレゼンテーションによってもいい本です。形式にこだわらない全面的にトンバもじと文化が説明しました。麗江特有な氣息がいつばいです。

この本は子供たちのために準備です。文字の雛形が了解することができます。彼らたちの想像力と知り合う、描く能力を啓発します。もじを愛されています。

What kind of book is this?

The book exhibits the ancient characters by modern visual approaches, which reveals charms of pictographs and perceptually inserts the ancient characters into people's hearts by using modern aesthetic approaches.

This is a book full of enchantments and being worthwhile to ruminate over. The pleasure of thoughts is not only derived from the literal, but also emanated from the hidden life, culture and history behind the words.

This is a practical book. It includes specific dictionary for looking up, consulting and reference.

This is a gift book, which completely reveals and unscrambles Dongba language and culture in a various way, permeated with unique spirit of Lijiang.

This book is preparing for the children too; for it can help them to learn the funny embryonic forms of characters, enlightening their imaginations, building up their ability of recognizing and describing things, and making them love the words and characters.



UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING
THE PROTECTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL
HERITAGE



*The World Heritage Committee
has inscribed*

the Old Town of Lijiang

on the World Heritage List

*Inscription on this List confirms the exceptional
and universal value of a cultural or
natural site which requires protection for the benefit
of all humanity*

DATE OF INSCRIPTION

6 December 1997

DIRECTOR GENERAL
OF UNESCO

联合国教科文组织世界文化遗产名录证书

A decorative border surrounds the page, featuring various colorful abstract shapes and symbols. At the top, there are green leaf-like shapes, a blue rounded rectangle with yellow protrusions, a yellow and blue pointed shape, a red and blue insect-like figure, and a green and white shape. On the left side, there is a red circle with black lines, a yellow triangle, a red circle with a black line, and a red and blue shape. On the right side, there is a blue and green shape, a blue shape with a yellow eye, a green shape with black dots, and a blue and red shape. At the bottom, there is a yellow triangle, a yellow square, a yellow and red flag on a pole, a black swastika-like symbol, and a pair of blue eyes.

目 录

- 人类文字的童年记忆 ····· 01
- 在生动形象间意会 ····· 09
- 产生美丽文字的地方 ····· 49
- 经书知道答案 ····· 75
- 画出来的名字 ····· 91
- 东巴文字典 ····· 99



人类文字的童年记忆

什么是东巴文？

先说什么是东巴吧。“东巴”是智者的意思，集歌、舞、经、书、史、画、医为一身。要获得这个称号只有世袭，而且传男不传女。东巴没有全职的，平日他们同普通人一样劳作生活。

据说，他们与神灵交流，与鬼魂对话，在入世的生活里保持着出世的神性。真正的东巴，内心应该如赤子吧？天然，平和，无惑、虚怀若谷……

东巴们专门用的，世界上唯一还在使用的象形文字就是东巴文，用它书写的东巴经书已被联合国教科文组织列入世界记忆文化遗产，这就是东巴文。

Early Memory of Human Characters

What is Dongba Language?

Let's start with the question of "what is Dongba". "Dongba" means "smart man" who's capable of singing, dancing, scripture, writing, history, painting and medication. The title can only be granted in a hereditary way, and only male is entitled to inherit. There is no full-time "Dongba"; they live as common people.

人類文字の子供時代記憶

トンバ文は何というのですか？

まず、トンバは何ですか。トンバは知恵者の意味です。

歌、舞、経文、本、歴史、絵画、医学などを集めています。このしょうごうをえるたいと、せしゅうするだけです。ただ男性につたわっています。女性はだめです。トンバはフル・タイムの職ではない。平日には普通の人といっしょ労働生活しています。

It is said that they communicate with the gods, talk with the ghosts; they keep the godhood in a common life. A genuine Dongba may have a heart of a new born: native, peaceful, clear-minded and modest.

This is Dongba language, the only living pictograph in the world still in usage until now, which is exclusive for Dongbas. The scriptures written in Dongba language have been inscribed in the World Heritage List.

Dongba language was born in Lijiang, "Sijilujiu" in Naxi dialect, means "marks on the stones and wood blocks", which also means "draw the stones and woods as long as they see". Until now, there are more than 2,000 Dongba characters which have been collected out. Like oracle bone inscriptions and ancient Egyptian hieroglyphs, forms and features of events are described by simple lines in Dongba characters which carry the objective realities, for instance, plants, animals and human acts. Compared with

东巴文出生在云南丽江，纳西语说“司究鲁究”，译为“木迹石迹”，是留在木头石头上的印迹，也是见木画木见石画石的意思。到今天，整理出来的东巴文已有2000多个。同甲骨文和古埃及文这两种象形文字一样，它也是用简单的线条描绘出事物的形状和特征。内容多数是植物、动物、人的行为和动作等客观存在的事物。

与古埃及的象形文字（有5000多岁）、甲骨文（有3000多岁）相比，东巴文要年轻得多，只有1000多岁，不过，其他的象形文字留下的只是单字和简短片断，已成为文物收藏在了博物馆里。相反，东巴文留下了多部长篇经书，而且由于纸的出现和这些经书在宗教生活中的作用，它们一直被书写、使用着。另外，虽然东巴文的发音与纳西语相

言うところによれば、トンパはお神様と交流して、鬼と話し合うそうだし、入世の生活中に出世の神の性を保持する。本今のトンパは、心の奥は赤子のようでしょう。天然、平和、無感、虚心で、谷のような・・・

トンパ文は トンパがつかっています、いま世界中ただつかるのえ文字です。ユネスコ（ UNESCO ） はこれて書くのトンパ経文を世界記憶文化遺産に書き込みました。これはトンパ文です。

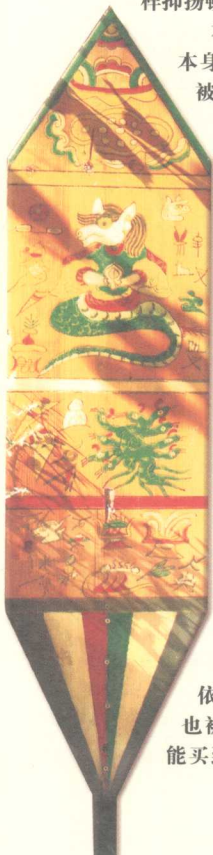
Ancient Egyptian hieroglyphs (about 5,000 years) and oracle bone inscriptions (about 3,000 years), Dongba language is much younger (about 1,000 years); however, the rest of pictographs, with only individual characters or short fragments, have been collected as cultural relic in museums. On the contrary, voluminous scriptures have been written in Dongba language. simultaneously, the language could be written and used again and again because the paper was invented and those scriptures played an important role in religion. In addition, though pronunciations of Dongba language and Naxi dialects are same, the scriptures can be sung out in a certain tune except augury scriptures. Therefore, people can not only know how to read these hieroglyphs, but they can hear how these hieroglyphs are sung out in a cadent way.

トンパ文は麗江で誕生しました。ナシ族の言葉は“スジュルジュ”です。意味は“木のあと、石のあと”。木と石の上に保存するのあとです。それも木を見ると木を書く、石を見ると石を書くの意味です。今まで、整理したのトンパ文は2000ぐらいありました。竜つこう文字、古エジプト文絵文字と同じです。かんたんな線で事物の形と特徴を言い表します。内容は大体植物、動物、ひとの行動などきやつかんてき存在する事柄です。それを古エジプトの絵文字（5000歳ぐらい）、きつこう文字（3000歳ぐらい）とくらべるとトンパ文はもっと若いで、だいたい1000歳ぐらいです。しかし、ほかの保存した絵文字はただ単語と簡潔な断片的のものです。もう文物によって博物館に収蔵しました。ぎやくにトンパ文は多く長編きょうしょが残りました。その上、紙の出現、この経書は宗教生活から影響を及ぼし、トンパ文はずっとひとひとにかかれて、つかわれます。べつに、トンパ文のはつ音とナシ語が同じですが、しかし占うの経書のほかに、すべての経書は特別調子でうたわれます。そして、人々は絵文字の読み方を知るだけではない、きれいにうたわれることがきこえます。



同，但除了占卜经书外，所有的经书都有特定的调子可以诵唱，因此，人们不但可以知道这些象形文字怎么读，还可以听到它们怎样抑扬顿挫地被唱出来。

在1000多年中，东巴文本身也经历了变化。它最初被写在木头上石头上，后来才以纸为媒，并得以保留下来。书写东巴文所用的纸、笔、墨都比较特别。东巴纸是用纳西地区特有植物茺花，经过多道工序手工制成的，颜色是古朴的淡黄色，摸上去有棉布一般厚实柔软的质感。由于这种纸有微毒，自身就能防虫防蛀，几百年前书写的文字至今颜色依旧，因此被称为“纸寿千年”。东巴们书写东巴文常用自制的竹笔及用锅烟灰拌胆汁制成的墨。现在，用竹笔书写的习惯依然保留着，造纸的手艺也被重新拾起。人们不仅可以买到东巴纸印制的图书，



During 1,000-year development, Dongba language has experienced great changes. Ranging from marks on the stones or wood blocks to paper writing, the language itself can be reserved. The stationery used for Dongba language writing like papers, pens and ink are very special. Dongba paper is made of anescent wiktstroemia, a unique plant in Naxi area; after several working procedures the yellowish paper feels like cotton cloth. For paper itself is slightly poisonous which is mothproof, the characters written in hundred years ago are still colorful today, so it is called "long life paper". Dongbas always use self-made bamboo pen and ink which is made from frying pan soot with bile. Nowadays, bamboo-pen writing habits are still reserved, paper-making craftsmanship is recollected. People can not only buy the books printed by Dongba papers, but they can have a try to make a piece of paper by themselves.

千年ぐらゐのあいだ、トンバ文の自身も変化がありました。最初、木と石の上にかきました。そのあとに、紙が発明しましたから、保存することができます。トンバ文が書く用の紙、筆、墨はわりあい特別です。トンバ紙はナシ族地元の特有植物「茺花」というものから、何度の工程で、手で作ります。色は古い、じつそな黄色いです。さわると、綿ぶのような厚い、とやわらかい感じします。この紙はこまかい毒があつてから、自身も虫害防止します。何百年前に書いた文字はいままで色も元のままです。そして、「紙寿千年」とよびられました。トンバたちはいつも自製の竹筆と墨でトンバ文を書きます。その墨は鶴のそとの灰と胆囊の汁から製成です。今は、竹筆で書く習慣まだ保ちます。紙作りの技術はふたたび従事されます。人々はトンバ紙で印刷する本を買い求めるだけでなく、自分で自らトンバ紙作ることできます。トンバ文字は経書を記録するために存在します。ただトンバが掌握します。地元の普通の人でもできません。しかし、今麗江へいくと、絶え間なく、どこもトンバ文字が聞こええず、見えます。

Dongba language is utilized for recording scriptures. Only Dongbas know it, the local people in Lijiang do not understand it; however, if you are in Lijiang now, you will be impressed by this language everywhere.

The roadmaps, hotel names, menus, even toilets are marked by Dongba characters, say nothing of thousands of shops, and craftworks like sculptures, wind-bells, ornaments, T-shirts. It seems that you can only drift along well by learning Dongba language well. With many more

还能亲自动手做一张东巴纸。

东巴文是用来纪录经书的。只有东巴能掌握，连当地的普通人都不认识这种文字，但现在如果你身处丽江，却无时无刻不接受着东巴文的耳濡目染。

寻路的时候路牌上有东巴文，去住客栈店名有东巴文，坐下来吃饭菜谱上有东巴文，连公共厕所的标识都不忘注明东巴文。更不用说大大小小的店里，东巴字还出现在木雕、风铃、首饰、T恤等各种工艺品上，有一种要想在丽江混得开，先学好东巴文的味道。随着越来越多的人关注，东巴文也有了一些变化，一些手艺人对原有的文字进行夸张、变形的处理，还出现了用东巴文书写的“学业有成”、“步步高升”这样一些常用祝福语。

不只是当地人把东巴文当宝贝，一百多年来，有十多个国家的学者来丽江研究东巴文，并且越来越形成一股热潮。其中，日本人最为痴迷，他们出版了相关书籍，建立了东巴文字库，把东巴文作为书法作品一样来书



people's concern, some craftsmen process the traditional characters by exaggerating and transforming. Some blessing words like "successfully complete the schooling" and "being promoted step by step" appear in Dongba characters.

道を尋ねるとき、番地はトンパ文字で書きます。宿屋に泊まる時、トンパ文の名前があります。食事する時、メニューにもトンパ文があります。公共便所にもトンパ文が必ず書かれました。もちろんいろいろ店には、木彫りや、風鈴や、装身具や、Tシャツなど工芸品のところ、トンパ文はどこにもみえます。その感じは、麗江で自由に生活したいと、まずトンパ文を身につける必要です。多くの人はトンパ文を関心するつれて、トンパ文自身も変化があります。わずかに技能あるの職人は、もともと文字に誇張と変形を処理します。やはり「学业有成、步步高升」のような祝言葉は、トンパ文で書くのもあります。

当地の人はトンパ文を宝と考えてばかりでなく。百年ぐらい、何十個の国学者は麗江へ行ったトンパ文をけんきゅうしました。そして、研究はますます熱くになります。そのなか、日本人が一番です。いろんな本をしゅっぱんしました。文字の字庫をたてられました。トンパ文は書道作品によって書く、鑑賞します。やはり飲み物の包装もトンパ文字があります。

Not only the local people cherish the Dongba language, but the scholars from more than 10 countries had been to Lijiang to study this language during 100 years. It is getting more and more popular to study Dongba language; the Japanese are the most infatuated, they published relevant books, established Dongba character database, wrote and appreciated Dongba characters as calligraphies, they even put Dongba characters on drink-packages.

文字の発展方向によって、人々はトンパ文のような表意文字が書く難しい、ふくざつとかんがえています。文字は字と発音は分離して。得来は、英語のような表音文字に取ってかわられます。しかし、ほかの方面に表意文字は無味乾燥な表音文字とくらべると、いきいきと、わかりやすい特長があります。トンパ文の具体的な風格と現代的な直観性はひびつたりあります。たくさん文字は専門な勉強がいらない。職人の書くとき、文字は民族に超えるの符号になります。

As a usual way of language development, some believe that ideographic Dongba language which is hard to write, characters and pronunciations separating will be



东巴世界





在生动形象间意会

——东巴文的美感

人们每天都在使用文字，使用一些抽象的符号，我们关注的是文字背后的意义，忽略了它们本身的样子。而象形文字用简练、有概括力的形式把内容鲜明地传达出来，即使隔了千年，仍然充满生命力，在与那些字相遇的时候，好象还能与它们心意相通，会心一笑。

东巴文像写意的印象画，夸张、大胆、简约、微妙生动。又像古老的儿童画，稚拙、无拘无束。这些文字是如此形象，凭直觉就能猜出它的意思，但文字的背后又蕴涵了意味，充满联想性与象征性，这种写意的风格，也是一种高境界——言有尽意无穷。



Sense in a Vivid Way

—The Beauty of Dongba Language—

People use characters, abstract symbols everyday, what we concern are the meanings behind the characters, and we neglect the original forms of these characters. The pictographs lively transmitted the meanings in a simple and generalized pattern; thousands of years have passed, when we meet again with those characters which vividly exist, we may still have a smile of understanding.

Dongba language seems as an enjoyable impressionism painting, exaggerated, intrepid, concise and delicate. It also seems as an old enfant picture, childish but unconstrained. Those characters are so vivid that you can guess out the meanings by intuition; however, the hidden meanings behind the characters are full of imaginations and symbolism. This vivid expression style reaches a high realm --- meanings beyond the words.

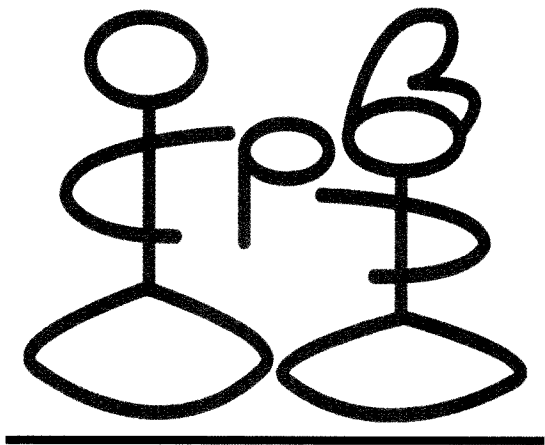
生き生きすると具体的に心に通じる

——トンバ文綺麗な気持ち

人々は毎日文字が使います。抽象的な符号をつかいます。わたしたちは文字の後ろの意味を関心して、文字自身の模様をおろそかにしていました。しかも、絵文字は簡潔で、概括している形式で内容をはっきりつたえています。でも、千年がきました、生命力はつよいき。あれらの文字があう時、心持ち通じようなで、会得してほえます。

トンバ文は写意的印象えのようなです、誇張、大胆だ、簡単、びみょうて、いきいきする。ふたたび、古い児童えのように、幼稚下手です、拘束を受けられない。この文字はそんなに具体的で、直覚によって、文字の意味を推測するができます。しかし、文字の後ろまだ意味が蔵しています。連想性と象徴性が充滿しています。この写意の風格は、同様に高い境地です——言葉ははずれがあり、意味は終わりが無い。

爱
Love
愛



遇到我之前千万别恋爱。

男左女右，中间的P既表示读音，也表示针的意思。心像针头，刺探着甜蜜，也刺探着疼痛。针尖的距离就是爱情的距离，需要人去敬畏去用心呵护。像汉字里的“好”，一男一女，同在一起，那么，爱是不是好？好是不是就是爱呢？

纳西人视爱情为信仰，相爱的两个人要是不能在一起，就会相约去殉情，他们买好酒、食物、衣服，选一个风景秀美的殉情地，在那里搭上棚子，彻夜地歌舞，然后盛装去往爱情天国。也许可以认为，生命借由爱情升华了。

The image on the left hand stands for a man, on the right hand stands for a woman, and the middle "P" refers both pronunciation and needle. Heart seems like needle tip, piercing the sweet and pain; the distance of it means the distance of love, which needs to be revered and concerned. Like Chinese character

“好” (Means “good”), a man and a woman stay together, then love is good or good is love?

The Naxi regard love as a belief; if people in love can not stay together they will die for love. They buy the best wine, food and clothes, choose a nice place, build a shed, and dance all night long, then they dress up and step on the road to the paradise of love. It seems that life had been sublimated by love.

おとこひとり、おんなみぎ、中の“P”は跳音です。それも針の意味です。心は針の先のような、甘いを探る、も痛いさをさぐります。針先の距離は愛情の距離です。人からの敬畏と関心が必要です。漢字の“好”のような、ひとり男ひとり女、いっしょになる。それは、愛はよいですか、よいはあいですか。

ナシの人が愛情を信仰します。愛している人はいっしょにこたをできないと、いっしょに愛情のために殉死します。二人はさけ、食べ物、衣服を買いました。景色がいいところを選らびます。あそこで、小屋をつくり、日夜に踊ります。それで、晴れのよそおいで愛情の天国へ行きます。生命は愛情によって升かしてと考えるかもしれません。